

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)**

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
5. Эренбург И. Французские тетради. М.: Азбука-Аттикус, 2012. 320 с.

В.В. Вороной, Ю.А. Кардо

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Наименования французского происхождения элементов военной формы одежды

Names of military uniform elements of French origin

Аннотация. В работе рассматриваются военные термины французского происхождения, обозначающие предметы военной формы одежды. Устанавливается этимология наименований предметов воинского обмундирования, источники заимствований, в ряде случаев – исторические обстоятельства вхождения термина в употребление в русской (российской) армии. Делается вывод о путях и причинах появления терминов для обозначения элементов военной формы одежды.

Abstract. The article considers military terms of French origin, denoting military uniforms. The etymology of items of military uniforms, sources of loanwords, and in some cases the historical circumstances the entry of the term into use in the Russian armed forces. A conclusion is made on the ways and reasons for the emergence of the terms that refer to the elements of military uniforms.

Во многих аспектах русское военное дело базируется на европейском военном опыте. На протяжении веков Российская армия претерпевала множество реформ, в целях сохранения боеспособности в новых социальных, экономических и политических условиях армия Российского государства перенимала систему военного строительства крупных прогрессивных европейских держав. Изменения касались всех сторон военной сферы: использовались новые образцы вооружения и техники, менялась тактика ведения боевых действий, методы связи и разведки, принципы управления войсками в мирное время и на поле боя, общая организация вооруженных сил. Помимо вышечисленных областей военного дела в России появлялись новые образцы обмундирования, включающие в себя различные предметы военной формы одежды и знаки различия.

Благодаря постоянным встречам на поле боя, а в некоторых случаях союзным договоренностям, значительное влияние на развитие во-

енного дела в России оказала Франция. Это не могло не запустить активный процесс лексического заимствования из французского языка военных терминов во всех сферах военного дела. «Как известно, в определенный период истории тот язык оказывает наибольшее влияние на другие языки, чья страна на данный момент является экономически и/или в культурном отношении доминирующей, либо где происходят какие-либо исторически значимые события» [1]. Русская военная терминология изобилует терминами французского происхождения, так как продолжительные боевые действия являются обстоятельствами, крайне располагающими к лексическому заимствованию. Тесное взаимодействие между военнослужащими породило благоприятные условия для принятия некоторого пласта лексики [2]. В первую очередь само слово *армия* происходит от старофранцузского *armée*. Однако в данной статье рассматривается только военная терминология французского происхождения, используемая для наименования различных предметов военной формы одежды и знаков различия. У многих людей Франция ассоциируется с модой, в военном деле этот факт также сыграл свою роль. В ходе своей истории российская армия разных периодов перенимала различные элементы военной формы одежды, включая непосредственно предметы одежды, аксессуары, знаки различия, виды наград. В большинстве случаев первоначальные французские наименования были также заимствованы, что породило определенный пласт французской лексики в русском языке.

Следует начать с общих терминов, обозначающих предметы военной формы одежды, оба термина *обмундирование* и *униформа* заимствованы из французского языка. Слово *обмундирование* было образовано от глагола *обмундировать*, который в свою очередь – от слова *мундир*, произошедшего от французского *monture* – снаряжение. Французское *uniforme*, заимствованное в русский язык, происходит от латинских слов: *unus* – один, *forma* – форма, вид [3]. Рассмотрим несколько примеров конкретных элементов военной формы одежды.

Португёя – часть военного снаряжения в виде узких ремней различной длины, носимых военнослужащими через плечо и у бедра. Предназначается для ношения холодного и огнестрельного оружия, а также фляги [4]. Происходит от французского *porte-épée*, дословно *porter* – носить, и *épée* – меч.

Шеврон – нарукавная нашивка в советской и российской армии [4]. Происходит от французского *chevron* – стропило, то есть нечто

V-образной формы. Изначально шевронами являлись только знаки V-образной формы, однако в отечественной армии шевронами принято называть любые нашивки на рукавах формы, обозначающие принадлежность к вооруженным силам, виду или роду вооруженных сил или конкретному воинскому формированию. В российских Вооруженных Силах шеврон в своем первоначальном виде можно найти у курсантов военных училищ, шевроны V-образной формы указывают на год обучения курсанта.

Фуражка – род мужского головного убора, обычно с твердым околышем и широким дном и обязательно с козырьком. Происходит от французского *fourrage* – фураж, корм для животных. То есть дословно – головной убор, носимый при заготовке фуража. В русском языке слово употребляется с первой четверти XIX века. Интересен тот факт, что французское слово *fourragere* как наименование головного убора русского военнослужащего упоминается у Ксавье Де Местра в книге «Пленники Кавказа» [5]. То есть, головной убор и его название не были переняты из Франции или из французского языка, однако слово «фуражка» является производным от корня слова французского происхождения «фураж».

Кокарда – значок (как правило, металлический) установленного образца на форменной фуражке. Происходит от французского *cocardes*. Существуют различные версии появления кокарды в русской армии и на флоте. Толковый словарь Даля утверждает, что «русская кокарда введена в 1700 году белая; в 1764 году чёрная, с оранжевыми краями; в 1815 году прибавлена белая полоска» [6]. По наиболее распространенной версии, описанной И.В. Зиминим, первой русской кокардой следует считать «российский полевой знак», учреждённый в 1724 году по случаю подготовки к коронации Екатерины I [7].

Кашне – шарф, надеваемый на шею под форменную шинель или пальто. Заимствовано от французского *cache-nez*, буквально «спрячь нос». В советской и российской армии кашне является обязательным элементом формы одежды в зимний период. В Российской империи кашне было заимствовано в начале 1830-х годов.

Берет – род мягкой плоской круглой (без козырька и околыша) шапки, мужской или женской. Заимствовано от французского *beret*. Как элемент военной формы одежды береты начали применяться только в начале XX века.

Шинель – форменное пальто особого кроя со складкой на спине и хлястиком. Происходит от французского *chenille* – мужской утренний

костюм. Впервые отмечено с 60-х годов XVIII века в значении утреннего костюма. Однако у Фонвизина в 1766 году уже используется в значении мужской теплой верхней одежды [3]. В российской армии шинели были введены после военной реформы Павла I в целях заботы о личном составе, они были призваны заменить епанчи – легкую хлопчатую военную верхнюю одежду, введенную во время правления Петра I. В годы Отечественной войны шинели спасли жизни тысяч солдат в столкновениях с Наполеоном.

Выше представлены лишь некоторые предметы военной формы одежды, имеющие наименования французского происхождения, данные элементы униформы продолжают входить в состав обмундирования военнослужащего Вооруженных Сил Российской Федерации. Однако это далеко не все предметы французского происхождения, используемые российскими солдатами и офицерами в военном быте, также необходимо упомянуть такие термины, как: несессер (фр. *nécessaire* – необходимый), галун (фр. *gallon*), медаль (фр. *medaille*), камуфляж (фр. *camouflage*). Некоторые термины на сегодняшний день уже вышли из обихода русских военных, или их названия были заменены на другие, например, эполет (фр. *épaulettes* – плечики), кепи (фр. *képi*), мундир (от фр. *monture*), горжет (стфр. *gorgette*), камзол (фр. *camisole* – кофта), плюмаж (от фр. *plume* – перо).

Таким образом, мы рассмотрели происхождение некоторых элементов военной формы одежды. Анализ материала историко-этимологических словарей демонстрирует изменения русской военной терминологии, в том числе под влиянием внешних факторов. Из этого можно сделать вывод, что военные контакты положительно влияют на процесс появления новых слов в русском языке. Также заимствованные из французского языка слова, обозначающие предметы гражданской одежды, способны проникать в военную терминологию, полностью ассимилироваться и в дальнейшем могут восприниматься только как военные термины.

Литература

1. Готлан Ю.А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 5–13.
2. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 69–73.

3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: Пер. с нем. М.: Прогресс, 1984. Ч. 1–2.
4. Словарь военных терминов / сост. А.М. Плехов, С.Г. Шапкин. М.: Воениздат, 1988.
5. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1994. Ч. 1–2.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 2-е изд. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880–1882.
7. Зимин И.В. Кокарда в русской армии, 1731–1918 гг. // Военно-исторический журнал. 2008. Апрель (№ 4). С. 73–76.

T.N. Fedulenkova

Vladimirsky State University

Tendencies in Clipping of Proverbial Phraseology **Тенденции в клиппировании провербиальной фразеологии**

Abstract. The paper deals with some recent tendencies in the development of English proverbial phraseology concerning its clipping. The resulting clipped phraseological units are attributed authorized terms.

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые современные тенденции развития английской пословичной фразеологии, связанные с сокращением ее состава. Результирующим клиппантам присваиваются авторские термины.

Tendency to lessening the number of components in proverbs

There is a general tendency to lessening the number of components in proverbs. It has been observed that long proverbs, i.e. those having more than ten components, gradually cease to be used in their full form and give birth to elliptical derivatives. Thus, the communicative phraseological unit *The pitcher goes once too often to the well but is broken at last* consisting of 14 components, and having the meaning of “success will in the end be followed by failure” [1. P. 256] is not often used in current English in its full length. A natural streaming of native speakers to language economy causes clipping of components in the long proverb. During the process of primary clipping the five final components of the proverb undergo omitting (*but is broken at last*), and as a result a nine-component quantitative derivative appears in speech *The pitcher goes once too often to the well*, which has an identical meaning of the original proverb.